

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Кафедра англійської філології та перекладу

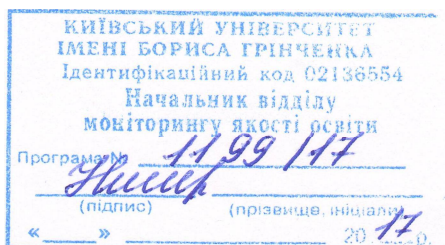


## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

# МЕТОДИ ЛІНГВО-ЕМПІРИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

спеціальність: 035 Філологія  
спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).  
спеціалізація: 035.05 Романські мови і літератури (переклад включно).  
освітня програма: Мова і література (німецька, іспанська, італійська,  
французька)  
Освітній рівень: другий (магістерський)

Інститут філології



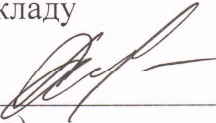
2017–2018 рік

Робоча програма Методи лінгво-емпіричних досліджень для студентів за спеціальністю: 035 Філологія, спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно), спеціалізація: 035.05 Романські мови і літератури (переклад включно).  
освітня програма: Мова і література (німецька, іспанська, італійська, французька), освітній рівень: другий (магістерський).. – 2017 року. – 30 с.

Розробник: **Чеснокова Ганна Вадимівна**, професор кафедри англійської філології та перекладу, канд. філологічних наук, професор

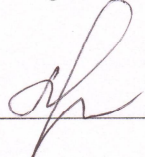
Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу  
Протокол № 1 від “29” серпня 2017 року

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу

  
\_\_\_\_\_ (Якуба В. В.)  
(підпис)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану.

Заступник директора з науково-методичної та навчальної роботи

  
\_\_\_\_\_ (Заяць Л. І.)  
(підпис)

## ЗМІСТ

Пояснювальна записка.....	4
Структура програми навчальної дисципліни	
I. Опис предмета навчальної дисципліни .....	6
II. Тематичний план навчальної дисципліни.....	7
III. Програма .....	8
IV. Навчально-методична карта дисципліни.....	11
V. Плани практичних занять. . . . .	12
VI. Самостійна робота студента .....	19
Карта самостійної роботи студента. . . . .	20
VII. Система поточного та підсумкового контролю знань. . . . .	22
VIII. Методи навчання. . . . .	25
IX. Методичне забезпечення курсу . . . . .	25
X. Рекомендована література	26
Основна . . . . .	26
Додаткова . . . . .	27
Додаток. Організація аудиторної роботи з курсу «Методи лінгво- емпіричних досліджень» під час проведення повторного курсу. . . . .	30

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Учені ХХІ століття працюють в умовах і за умов, суттєво відмінних від "наукового побуту" їхніх попередників. Уже сімдесят років ми активно користуємося комп'ютером, а якість і ефективність програм прогресують кожного дня. Закономірно, що мовознавство, яке, на перший погляд, не має безпосереднього відношення до комп'ютерних розробок чи якості технічного обладнання, не лишається осторонь стрімкого наукового прогресу.

**Метою** курсу є ознайомлення студентів з можливими шляхами використання емпіричної методології у мовознавчому дослідженні. На прикладі реально проведених експериментів студентам демонструється доцільність і перспективність такого підходу, а також надається змога крок за кроком ознайомитися із методикою проведення лінгвістичного експерименту.

**Завданням** курсу є розкриття особливостей сучасної емпіричної парадигми, що застосовує методи і методики лінгвостилістики, когнітивної лінгвістики, а також суспільних наук, і відзначається поєднанням усталених і новітніх методик аналізу підвищення загальноосвітнього рівня студентів та якості їхньої філологічної підготовки, прищеплення навичок самостійної роботи з лінгвістичними матеріалами, що вивчаються. Курс базується на знаннях студентами загального мовознавства, стилістики англійської мови, а також теорії і історії зарубіжної літератури.

**В основу** курсу покладено ідею про те, що, за своєї універсальності, емпірична методика може успішно використовуватися у вивченні практично будь-якого мовознавчого матеріалу. У такому разі уточнення методів і добір експериментального матеріалу безпосередньо залежатимуть від формулювання дослідницького питання й власне потреб ученого.

### Загальні вимоги до рівня підготовки студентів зі курсу «Методи лінгво-емпіричних досліджень»

#### *Вимоги до знань*

Студент повинен володіти знаннями з курсу «Методи лінгво-емпіричних досліджень» у межах, що визначені типовою та робочою програмами університету, а саме:

- вміти дати визначення місця емпіричної методології в системі лінгвістичних методів дослідження;
- вміти обґрунтувати доцільність застосування емпіричної методології у мовознавчих студіях;
- надавати визначення основних методів емпіричного вивчення художнього тексту;
- розуміти переваги й обмеження кожного метода.

***Вимоги до навичок і умінь***

Студент повинен вміти:

- поєднувати теоретичні знання з використанням практичних навичок;
- формулювати гіпотезу дослідження й обґрунтовувати можливість її наукової перевірки;
- розробляти концептуальну модель власного дослідження;
- вибирати методи дослідження відповідно до сформульованої гіпотези;
- укладати анкету й адмініструвати її використання;
- проводити лінгвістичний експеримент й збирати відповідні дані;
- вносити дані до комп'ютерної програми SPSS для Windows;
- обробляти дані у відповідності до стандартів використання емпіричної методології у гуманітарних науках;
- інтерпретувати висновки, отримані у результаті статистичних процедур.

Курс розрахований на 120 години, з них лекції – 18 годин, практичні заняття – 18 годин, самостійна робота студентів – 48 годин, модульний контроль – 6 годин.

# СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Предмет: Методи лінгво-емпіричних досліджень**

<b>Курс</b>	<b>Спеціальність, спеціалізація, освітня програма</b>	<b>Характеристика навчальної дисципліни</b>
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>4 кредити</i></p> <p>Змістові модулі: <i>3 модулі</i></p> <p>Загальний обсяг дисципліни (години): <i>120 годин</i></p>	<p>Спеціальність: 035 Філологія</p> <p>Спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно). спеціалізація: 035.05 Романські мови і літератури (переклад включно).</p> <p>Освітня програма: Мова і література (німецька, іспанська, італійська, французька)</p> <p>Освітній рівень: другий (магістерський)</p>	<p><b>Рік підготовки: 2</b></p> <p><b>Семестр: 3</b></p> <p><b>Аудиторні заняття: 42 години,</b> з них: <b>Лекції</b> (теоретична підготовка): <i>18 годин</i> <b>Практичні заняття:</b> <i>18 годин</i> <b>Самостійна робота: 48 годин</b></p> <p><b>Модульний контроль:</b> <i>6 годин</i></p> <p><b>Вид контролю: екзамен</b></p>

## II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/ п	Назви теоретичних розділів	Кількість годин					
		Разом	Аудиторних	Лекцій	Практичних	Самостійна робота	Контроль
<b>Змістовий модуль 1</b> <b>Theoretical Background of Empirical Research Methods</b>							
1	Empirical Research Methods: Basic Tenets			2	2	6	
2	Types of Research Methodology			2	2	6	
3	Research Design			2	2	6	2
<i>Разом</i>		<b>32</b>		<b>6</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>2</b>
<b>Змістовий модуль 2</b> <b>Experiment and Processing Data</b>							
4	Methods of Data Collection			2	2	6	
5	Questionnaire. Semantic Differential Scale			2	2	6	
6	Experiment			2	2	6	
7	Processing Data. SPSS			2	2	6	2
<i>Разом</i>		<b>42</b>		<b>8</b>	<b>8</b>	<b>24</b>	<b>2</b>
<b>Змістовий модуль 3</b> <b>Reporting the Findings</b>							
8	Readers' Response			2	2	3	
9	Communicating Results			2	2	3	2
<i>Разом</i>		<b>16</b>		<b>4</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>2</b>
<i>Разом за навчальним планом</i>		<b>120</b>	<b>42</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>48</b>	<b>6/30</b>

### **III. ПРОГРАМА**

#### *Змістовий модуль 1* *Theoretical Background of Empirical Research Methods*

##### **Лекція 1**

##### **Empirical Research Methods: Basic Tenets**

1. Empirical research methods: benefits for Language and Literature Studies.
2. Understanding vs. explaining. The Wundt curve.
3. Vienna Positivists and Karl Popper: White swans, black swans.
4. Viktor Shklovsky's "Art as Technique" (1917) («Искусство как приём»).

##### **Практичне заняття 1**

##### **Empirical Research Methods: Basic Tenets**

##### **Лекція 2**

##### **Types of Research Methodology**

1. Stages of doing research.
2. Quantitative and qualitative methods.
3. Types of empirical research.

##### **Практичне заняття 2**

##### **Types of Research Methodology**

##### **Лекція 3**

##### **Research Design**

1. Making a plan for research.
2. Study of the literature.
3. My own research: how do I go about it?
4. Michael Shermer's basic claims.

##### **Практичне заняття 3**

##### **Research Design**



*Змістовий модуль 2*  
*Experiment and Processing Data*

**Лекція 4**  
**Methods of Data Collection**

1. Different methods in the Humanities research: benefits and troubles of application.
2. Principles of empirical research methods.
3. Independence and controllability of empirical research methods.
4. Observation research.
5. Think-aloud protocol.
6. Diary.
7. Interview.
8. Experiment.
9. Content analysis.
10. Survey.
11. My research: which methods suit best?

**Практичне заняття 4**  
**Methods of Data Collection**

**Лекція 5**  
**Questionnaire. Semantic Differential Scale**

1. Why questionnaire is important.
2. Open and closed questions.
3. Levels of measurement.
4. Types of questions. Semantic differential scale.
5. Questionnaire design.
6. Procedure.
7. My research: constructing a questionnaire.

**Практичне заняття 5**  
**Questionnaire. Semantic Differential Scale**

**Лекція 6**  
**Experiment**

1. An experiment in ERM.
2. Participants.
3. Independent and dependent variables.
4. Designs.
5. Estimating validity.
6. Example: Reading Poe.

**Практичне заняття 6**  
**Experiment**

**Лекція 7**  
**Processing Data. SPSS**

1. Statistics in ERM.
2. SPSS for Windows.
3. Descriptive statistics.
4. Inference statistics.
5. ANOVA test.
6. Research example: author's prestige.

**Практичне заняття 7**  
**Processing Data. SPSS**

*Змістовий модуль 3*  
*Reporting the Findings*

**Лекція 8**  
**Readers' Response**

1. What is reader's response?
2. S.J. Schmidt and LITERATURE.
3. Real reader vs. 'virtual' reader.
4. Research example. Intimate relationships  
and age gap: The influence of fiction.

**Практичне заняття 8**  
**Readers' Response**

**Лекція 9**  
**Communicating Results**

1. Who cares about my results?
2. Presenting at a conference.
3. Publishing an article.
4. Where research can lead you.

**Практичне заняття 9**  
**Communicating Results**

## IV. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «МЕТОДИ ЛІНГВО-ЕМПІРИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ»

**Разом: 120 год.**, лекції – 18 год., практичні заняття – 18 год., МК – 6 год., самостійна робота – 48 год.

Модулі	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Змістовий модуль 3
Назва модуля	<b>Theoretical Background of Empirical Research Methods</b>	<b>Experiment and Processing Data</b>	<b>Reporting the Findings</b>
Кількість балів за модуль	<b>76</b>	<b>93</b>	<b>59</b>
Лекції	1-3	4-7	8-9
Теми лекцій	Empirical Research Methods: Basic Tenets. Types of Research Methodology. Research Design. (3 бали).	Methods of Data collection. Questionnaire. Semantic Differential Scale. Experiment Processing data. SPSS. (4 бали).	Readers' Response. Communicating Results. (2 бали).
Теми практичних занять	Empirical Research Methods: Basic Tenets. Types of Research Methodology. Research Design. (33 бали)	Methods of Data collection. Questionnaire. Semantic Differential Scale. Experiment Processing data. SPSS. (44 бали)	Readers' Response. Communicating Results. (22 бали)
Самостійна робота	5 x 3 = <b>15</b> балів	5 x 4 = <b>20</b> балів	5 x 2 = <b>10</b> балів
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	Модульна контрольна робота (25 балів)	Модульна контрольна робота (25 балів)
Підсумковий контроль	<b>екзамен</b>		

## V. ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

### *Змістовий модуль 1* *Theoretical Background of Empirical Research Methods*

#### **Практичне заняття 1** **Empirical Research Methods: Basic Tenets**

1. Empirical research methods: benefits for Language and Literature Studies.
2. Understanding vs. explaining. The Wundt curve.
3. Vienna Positivists and Karl Popper: White swans, black swans.
4. Viktor Shklovsky's "Art as Technique" (1917) («Искусство как приём»).
5. My own research: how do I go about it?

#### **Рекомендована література**

1. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві : [монографія] / Ганна Вадимівна Чеснокова. – К. : Ленвіт, 2011. – С. 66–76.
2. Nemesio A. What is Empirical Research on Texts? / A. Nemesio. – Unpublished plenary talk at 14th Conference of the International Society for the Empirical Study of Literature and Media, 21–25 July 2014, University of Turin.
3. Shklovsky V. Art as Technique / V. Shklovsky // Russian Formalist Criticism: Four Essays / [ed. and translated by L. T. Lemon, M. J. Reis]. – Lincoln : University of Nebraska Press, 1965. – P. 3–24.
4. van Peer W. Why we Need Empirical Studies in Literature // Fatos & Ficções: Estudos Empíricos de Literatura / Ed. by S. Zyngier, A. C. F. Valente. – Rio de Janeiro: Setor de Publicações da Faculdade de Letras da UFRJ, 2002. – P. 17–23.
5. van Peer W., Hakemulder J., Zyngier, S. Muses and Measures: Empirical Research Methods for the Humanities. – Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – P. 1 – 56.
6. van Peer W. Scientific Methods for the Humanities / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2012. – P. 1 – 52.
7. Wiseman M. The Empirical Study of Literature in the 21<sup>st</sup> Century / M. Wiseman // Fatos & Ficções – Estudos Empíricos de Literatura / [ed. by S. Zyngier, A. C. F. Valente]. – Rio de Janeiro : UFRJ, 2002. – P. 11–16.

## Практичне заняття 2 Types of Research Methodology

1. Stages of doing research.
2. Quantitative and qualitative methods.
3. Types of empirical research.

### Рекомендована література

1. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві : [монографія] / Ганна Вадимівна Чеснокова. – К. : Ленвіт, 2011. – С. 66–76.
2. van Peer W. The Inhumanity of the Humanities / W. van Peer // *New Beginnings in Literary Studies* / [ed. by J. Auracher, W. van Peer]. – Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2008. – P. 1–23.
3. van Peer W. The Measurement of Metre / Willie van Peer // *Poetics*. – 1990. – № 19. – P. 259–275.
4. van Peer W. Scientific Methods for the Humanities / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2012. – P. 53 – 68.

## Практичне заняття 3 Research Design

1. Making a plan for research.
2. Study of the literature.
3. My own research: how do I go about it?
4. Michael Shermer's basic claims.

### Рекомендована література

1. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві : [монографія] / Ганна Вадимівна Чеснокова. – К. : Ленвіт, 2011. – С. 66–76.
2. Shermer M. Baloney Detection Kit [Електронний ресурс] / M. Shermer. – Режим доступу : <http://www.youtube.com/watch?v=eUB4j0n2UDU>
3. van Peer W. The Inhumanity of the Humanities / W. van Peer // *New Beginnings in Literary Studies* / [ed. by J. Auracher, W. van Peer]. – Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2008. – P. 1–23.
4. van Peer W. The Measurement of Metre / Willie van Peer // *Poetics*. – 1990. – № 19. – P. 259–275.

5. van Peer W. *Scientific Methods for the Humanities* / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2012. – P. 53 – 68.

***Змістовий модуль 2***  
***Experiment and Processing Data***

**Практичне заняття 4**  
**Methods of Data Collection**

1. Different methods in the Humanities research: benefits and troubles of application.
2. Principles of empirical research methods.
3. Independence and controllability of empirical research methods.
4. Observation research.
5. Think-aloud protocol.
6. Diary.
7. Interview.
8. Experiment.
9. Content analysis.
10. Survey.
11. My research: which methods suit best?

**Рекомендована література**

1. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві : [монографія] / Ганна Вадимівна Чеснокова. – К. : Ленвіт, 2011. – С. 74–75.
2. Bower G.H. Experiments on Story Comprehension and Recall [Електронний ресурс] / G. H. Bower // *Discourse Processes*. – 1978. – № 1. – P. 211–231. – Режим доступу : <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/01638537809544437>
3. van Peer W. *Scientific Methods for the Humanities* / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2012. – P. 69 – 98.
4. Wiseman M. The Empirical Study of Literature in the 21<sup>st</sup> Century / M. Wiseman // *Fatos & Ficções – Estudos Empíricos de Literatura* / [ed. by S. Zyngier, A. C. F. Valente]. – Rio de Janeiro : UFRJ, 2002. – P. 11–16.

## Практичне заняття 5

### Questionnaire. Semantic Differential Scale

1. Why questionnaire is important.
2. Open and closed questions.
3. Levels of measurement.
4. Types of questions.
5. Semantic differential scale.
6. Questionnaire design.
7. Procedure.
8. My research: constructing a questionnaire

### Рекомендована література

1. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві : [монографія] / Ганна Вадимівна Чеснокова. – К. : Ленвіт, 2011. – С. 74–86.
2. Al-Hindawe J. Considerations When Constructing a Semantic Differential Scale / J. Al-Hindawe [Електронний ресурс] // La Trobe Papers in Linguistics. – 1996. – № 9. – Режим доступу : <http://arrow.latrobe.edu.au:8080/vital/access/services/Download/latrobe:33069/SOURCE1?view=true> .
3. Andringa E. Perspektivierung und Perspektivenübernahme: Zur Wahrnehmung literarischer Figuren / E. Andringa // Spiel. – 1986. – № 5. – S. 135–146.
4. Chesnokova A. Quantitative Research in Practice: Applying a Differential Scale Questionnaire to Literature / A. Chesnokova, V. Viana, S. Zyngier, J. Jandre, S. Nero. [Електронний ресурс] // Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні трактати. – 2009. – Том 1. – Випуск 3–4. – С. 67–77. – Режим доступу : [http://shvachko.blogspot.com/2009\\_12\\_01\\_archive.html](http://shvachko.blogspot.com/2009_12_01_archive.html)
5. van Peer W. Scientific Methods for the Humanities / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2012. – P. 99 – 122.

## Практичне заняття 6

### Experiment

1. An experiment in ERM.
2. Participants.
3. Independent and dependent variables.
4. Designs.
5. Estimating validity.
6. Example: Reading Poe.

### Рекомендована література

1. Чеснокова Г.В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві. – К.: Ленвіт, 2011. – С. 156 – 168.
2. Bower G.H. Experiments on story comprehension and recall // *Discourse Processes*. – 1978. – # 1. – P. 211–231. – <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/01638537809544437>
3. Cantor J. Effect of forewarning on emotional responses to a horror film // *Journal of broadcasting*. – 1984. – # 28(1). – P. 21 – 31.
4. Chesnokova A., Zyngier S., Viana V., Jandre J., Nero S. Universal Poe(try)? Reacting to “Annabel Lee” in English, Ukrainian, Portuguese and English // *Linguagem, criatividade e ensino: abordagens empíricas e interdisciplinares: Proceedings of IX ECEL Symposium in Empirical Studies in Language and Literature* / Ed. by S. Zyngier, V. Viana and J. Jandre. – Rio de Janeiro: Publit, 2009. – P. 193 – 211.
5. The Roar of the Crowd: Crowdsourcing is transforming the science of psychology // *The Economist*. – 2012. – May 26. – Available from <http://www.economist.com/node/21555876>
6. van Peer W. *Scientific Methods for the Humanities* / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2012. – P. 123 – 147.
7. Zwaan R.A. Some parameters of literary and news comprehension: Effects of discourse-type perspective on reading rate and surface structure representation // *Poetics*. – 1991. – # 20. – P. 139 – 156. – [http://www.ualberta.ca/~dmiall/Cognitive/Readings/Zwaan\\_1991.pdf](http://www.ualberta.ca/~dmiall/Cognitive/Readings/Zwaan_1991.pdf)

### Практичне заняття 7 Processing Data. SPSS

1. Statistics in ERM.
2. SPSS for Windows.
3. Descriptive statistics.
4. Inference statistics.
5. ANOVA test.
6. Research example: author’s prestige.

### Рекомендована література

1. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві : [монографія] / Ганна Вадимівна Чеснокова. – К. : Ленвіт, 2011. – С. 66–76.
2. Balnaves M., Caputi P. *Introduction to Quantitative Research Methods. An Investigative Approach* / M. Balnaves, P. Caputi. – London, Thousand Oaks, New Delhi : Sage Publications, 2001. – 258 p.



3. Fuchs C., van Peer W. The Power of Prestige // Abstracts of The 7th ECEL conference. – 2006. – [http://www.lettras.ufrj.br/redes/7ecel.htm#The\\_power\\_of\\_prestige](http://www.lettras.ufrj.br/redes/7ecel.htm#The_power_of_prestige)
4. Eco U. The Role of the Reader: Explorations in the Semiotics of Texts / Umberto Eco. – London : Hutchinson, 1984. – 284 p.
5. van Peer W. Scientific Methods for the Humanities / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2012. – P. 148 – 274.

### ***Змістовий модуль 3*** ***Reporting the Findings***

### **Практичне заняття 8** **Readers' Response**

1. What is reader's response?
2. S.J. Schmidt and LITERATURE.
3. Real reader vs. 'virtual' reader.
4. Research example. Intimate relationships and age gap: The influence of fiction.

### **Рекомендована література**

1. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві : [монографія] / Ганна Вадимівна Чеснокова. – К. : Ленвіт, 2011. – 248 с.
2. Beaugrande de R. The Naive Reader: Anarchy or Self-Reliance / R. de Beaugrande // Empirical Studies of the Arts. – 1987. – Volume 5. – № 2. – P. 145–169.
3. Dias P. X. Reading and Responding to Poetry / Patrick X. Dias. – Portsmouth : Boynton / Cook Publishers, Heinemann, 1996. – 124 p.
4. Eco U. The Role of the Reader: Explorations in the Semiotics of Texts / Umberto Eco. – London : Hutchinson, 1984. – 284 p.
5. Miall D. S. Foregrounding and Feeling in Response to Narrative / D. S. Miall // Directions in Empirical Literary Studies / [ed. by S. Zyngier, M. Bortolussi, A. Chesnokova, J. Auracher]. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2008. – P. 89–102.
6. van Peer W. Scientific Methods for the Humanities / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2012. – 328 p.

## **Практичне заняття 9**

### **Communicating Results**

1. Who cares about my results?
2. Presenting at a conference.
3. Publishing an article.
4. Where research can lead you.

### **Рекомендована література**

1. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві : [монографія] / Ганна Вадимівна Чеснокова. – К. : Ленвіт, 2011. – 248 с.
2. van Peer W. Muses and Measures: Empirical Research Methods for the Humanities / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 390 p.
3. van Peer W. Scientific Methods for the Humanities / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2012. – P. 275 – 309.

## **VI. САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТА**

У кожному змістовному модулі студенти методом вільного вибору обирають одну тему для поглибленого вивчення і презентації у вигляді повідомлення на практичному занятті або індивідуальній консультації.

### **Перелік тем для самостійної роботи**

#### **Змістовий модуль 1**

#### **Theoretical Background of Empirical Research Methods**

- Understanding versus explaining.
- Two cultures of Ch. P. Snow.
- The scientific study of meaning.
- Empirical aesthetics.
- Misconceptions about Empirical Research.
- Basic insights from the philosophy of science.
- K. Popper: white swans and black swans.
- Immune theories.
- Monomethodology and its problems.

#### **Змістовий модуль 2**

#### **Experiment and Processing Data**

- Laying out conceptual model.
- Deciding on the type of research.
- How to avoid observer bias.
- Levels of measurement.
- Analyzing qualitative research material.
- Independent and dependent variables.
- Between-subjects designs.
- Within-subjects designs.
- Control groups.
- How to enter data in SPSS.
- How to manipulate data in SPSS.
- Parametric and non-parametric tests.
- Normal distribution of data.
- Graphs and their construction.
- Bar charts and pie charts.
- Box-plots.

### Змістовий модуль 3 Reporting the Findings

- Oral presentations
- Submitting an abstract
- Written presentations
- Structuring your paper
- Poster session
- Sources and citing
- APA and MLA styles
- Paper submission

Таблиця 6.1

#### КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання
<b>Змістовий модуль 1 Theoretical background of empirical research methods</b>			
Empirical Research Methods: Basic Tenets	Практичне заняття, індивідуальне заняття	5	
Types of Research Methodology	Практичне заняття, індивідуальне заняття	5	
Research Design	Практичне заняття, індивідуальне заняття	5	
<b>Змістовий модуль 2 Experiment and processing data</b>			
Methods of Data Collection	Практичне заняття, індивідуальне заняття	5	
Questionnaire	Практичне заняття, індивідуальне заняття	5	
Experiment	Практичне заняття, індивідуальне	5	

	заняття		
Processing data. SPSS	Практичне заняття, індивідуальне заняття	5	
<b>Змістовий модуль 3 Reporting the Findings</b>			
Readers' Response	Практичне заняття, індивідуальне заняття	5	
Communicating Results	Практичне заняття, індивідуальне заняття	5	
<b>Разом 48 годин</b>	<b>45 балів</b>		

## VII. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Методи лінгво-емпіричних досліджень» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у Табл. 7.1 і 7.2.

Таблиця 7.1

### Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1	Відвідування лекцій	1	9	9
2	Відвідування практичних занять	1	9	9
3	Робота на практичному занятті	10	9	90
4	Виконання завдань з самостійної роботи (домашнього завдання)	5	9	45
5	Модульна контрольна робота	25	3	75
<p><b>Максимальна кількість балів – 228</b></p> <p><b>Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить 0,26</b></p>				

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда.
- **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; підсумкове письмове тестування, виконання письмових навчально-дослідних завдань.
- **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

### Порядок переведення рейтингових показників успішності

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>A</b>	<b>90-100 балів</b>	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
<b>B</b>	<b>82-89 балів</b>	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
<b>C</b>	<b>75-81 балів</b>	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	<b>69-74 балів</b>	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	<b>60-68 балів</b>	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	<b>35-59 балів</b>	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	<b>1-34 балів</b>	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано у Табл. 7.3.

Таблиця 7.3

### Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка	Критерії оцінювання
<b>«відмінно»</b>	ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
<b>«добре»</b>	ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни,

	успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань у випадку, коли у відповіді студента наявні незначні помилки.
<b>«задовільно»</b>	ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань у випадку, коли студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
<b>«незадовільно»</b>	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.



## VIII. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

### *I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності*

#### **1) За джерелом інформації:**

•*Словесні*: лекція (традиційна, проблемна, лекція-прес-конференція) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint-презентація), семінари, пояснення, розповідь, бесіда.

•*Наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація.

•*Практичні*: вправи.

**2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації:** індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

**3) За ступенем самостійності мислення:** репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

**4) За ступенем керування навчальною діяльністю:** під керівництвом викладача; самостійна робота студентів з книгою.

### *II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:*

**Методи стимулювання інтересу до навчання:** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

## IX. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- ✓ опорні конспекти та РРТ-презентації лекцій;
- ✓ навчальні посібники;
- ✓ робоча навчальна програма;
- ✓ збірка тестових і контрольних завдань для тематичного (модульного) оцінювання навчальних досягнень студентів.

## X. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна

1. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві : [монографія] / Ганна Вадимівна Чеснокова. – К. : Ленвіт, 2011. – 248 с.
2. Andringa E. Perspektivierung und Perspektivenübernahme: Zur Wahrnehmung literarischer Figuren / E. Andringa // Spiel. – 1986. – № 5. – S. 135–146.
3. Bower G. H. Experiments on Story Comprehension and Recall [Електронний ресурс] / G. H. Bower // Discourse Processes. – 1978. – № 1. – P. 211–231. – Режим доступу : <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/01638537809544437>
4. Chesnokova A. Quantitative Research in Practice: Applying a Differential Scale Questionnaire to Literature / A. Chesnokova, V. Viana, S. Zyngier, J. Jandre, S. Nero. [Електронний ресурс] // Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні трактати. – 2009. – Том 1. – Випуск 3–4. – С. 67–77. – Режим доступу : [http://shvachko.blogspot.com/2009\\_12\\_01\\_archive.html](http://shvachko.blogspot.com/2009_12_01_archive.html)
5. Lindauer M. S. Psyche and the Literary Muses. The Contribution of Literary Content to Scientific Psychology : [монографія] / Martin S. Lindauer . – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2009. – 209 p.
6. Nemesio A. What is Empirical Research on Texts? / A. Nemesio. – Unpublished plenary talk at 14th Conference of the International Society for the Empirical Study of Literature and Media, 21–25 July 2014, University of Turin.
7. Shklovsky V. Art as Technique [Електронний ресурс] / V. Shklovsky // Russian Formalist Criticism: Four Essays / [ed. and translated by L. T. Lemon, M. J. Reis]. – Lincoln : University of Nebraska Press, 1965. – P. 3–24. – Режим доступу : <http://www.fas.harvard.edu/~cultagen/academic/shklovsky1.pdf>
8. van Peer W. Stylistics and Psychology. Investigation of Foregrounding / Willie van Peer. – London : Croom Helm, 1986. – 220 p.
9. van Peer W. Muses and Measures: Empirical Research Methods for the Humanities / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 390 p.
10. van Peer W. Scientific Methods for the Humanities / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2012. – 328 p.
11. van Peer W. Why we Need Empirical Studies in Literature / W. van Peer // Fatos & Ficções: Estudos Empíricos de Literatura / [ed. by S. Zyngier, A. C. F. Valente]. – Rio de Janeiro : Setor de Publicações da Faculdade de Letras da UFRJ, 2002. – P. 17–23.

12. Wiseman M. The Empirical Study of Literature in the 21<sup>st</sup> Century / M. Wiseman // *Fatos & Ficções – Estudos Empíricos de Literatura* / [ed. by S. Zyngier, A. C. F. Valente]. – Rio de Janeiro : UFRJ, 2002. – P. 11–16.

### Додаткова

1. Рибінська Ю. Психологічні особливості сприйняття інокультурного твору в оригіналі та перекладі / Ю. Рибінська // матеріали Міжнародного науково-методичного семінару ["Актуальні проблеми сучасного художнього і галузевого перекладу"], (Горлівка, 16–17 лютого 2007 р.) / Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов. – Горлівка: Видавництво ГДПІМ, 2007. – С. 133–142.

2. Чеснокова Г. В. Лексичний повтор у контексті теорії поетичної компетенції: емпірична розвідка / Г. В. Чеснокова // Наукові праці Кам'янець-Подільського державного університету: Філологічні науки. – 2007. – Випуск 15. – Том 1. – Кам'янець-Подільський: Аксіома. – С. 235–238.

3. Andringa E. Literature: Empirical Studies / E. Andringa // *The Encyclopedia of Language and Linguistics* / [ed. by R. Asher]. – Volume 4. – Oxford : Pergamon Press, 1994. – P. 2266–2271.

4. Al-Hindawe J. Considerations When Constructing a Semantic Differential Scale / J. Al-Hindawe [Електронний ресурс] // *La Trobe Papers in Linguistics*. – 1996. – № 9. – Режим доступу : <http://arrow.latrobe.edu.au:8080/vital/access/services/Download/latrobe:33069/SOURCE1?view=true> .

5. Balnaves M., Caputi P. Introduction to Quantitative Research Methods. An Investigative Approach / M. Balnaves, P. Caputi. – London, Thousand Oaks, New Delhi : Sage Publications, 2001. – 258 p.

6. Barsch A. The Empirical Theory of Literature – Current Aspects / A. Barsch // *Conhecimento e Imaginação* / [ed. by S. Zyngier, P. A .do Prado, R. M. de Britto Figueiredo]. – Rio de Janeiro : UFRJ, 2001. – P. 32–41.

7. Beaugrande de R. The Naive Reader: Anarchy or Self-Reliance / R. de Beaugrande // *Empirical Studies of the Arts*. – 1987. – Volume 5. – № 2. – P. 145–169.

8. Chesnokova A. Reading Dickinson: Identification and Cultural Stereotypes / A. Chesnokova, M. Mendes // *Вісник кафедри UNESCO. – Філологія. Педагогіка. Психологія*. – 2006. – № 12. – С. 150–154.

9. Chesnokova A. Budding Researchers in the Humanities: An Intercultural Online Project / A. Chesnokova, S. Zyngier, V. Viana, W. van Peer // *Cases on Distance Delivery and Learning Outcomes: Emerging Trends and Programs* / [ed. by D. Gearhart]. – Hershey : IGI Global, 2009. – P. 231–244.

10. Cialdini R. B. Social Influence: Compliance and Conformity / R. B. Cialdini, N. J. Goldstein // *Annual Review of Psychology*. – 2004. – № 55. – P. 591–621.

11. Dias P. X. Reading and Responding to Poetry / Patrick X. Dias. – Portsmouth : Boynton / Cook Publishers, Heinemann, 1996. – 124 p.

12. Eco U. *The Role of the Reader: Explorations in the Semiotics of Texts* / Umberto Eco. – London : Hutchinson, 1984. – 284 p.
13. Fish S. E. *How To Recognize a Poem When You See One* / S. E. Fish // *Is There a Text in this Class?: The Authority of Interpretive Communities*. – Cambridge, London : Harvard University Press, 1980. – P. 322–337.
14. Graesser A. C. *An Automated Text Analysis: Willie van Peer's Academic Contributions* / A. C. Graesser, B. Morgan // *Directions in Empirical Literary Studies* / [ed. by S. Zyngier, M. Bortolussi, A. Chesnokova, J. Auracher]. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2008. – P. 161–173.
15. Hakemulder J. *The Moral Laboratory. Experiments Examining the Effects of Reading Literature on Social Perception and Moral Self-Concept* / Jemeljan Hakemulder. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2000. – 205 p.
16. Hall G. *Empirical Research into the Processing of Free Indirect Discourse and the Imperative of Ecological Validity* / G. Hall // *Directions in Empirical Literary Studies* / [ed. by S. Zyngier, M. Bortolussi, A. Chesnokova, J. Auracher]. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2008. – P. 21–34.
17. Iser W. *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response* / Wolfgang Iser. – Baltimore, London : The Johns Hopkins University Press, 1994. – 239 p.
18. Kuiken D. *Beyond Text Theory: Understanding Literary Response* / D. Kuiken, D. S. Miall // *Discourse Process*. – 1994. – № 17. – P. 337–352.
19. Kuiken D. *Forms of Self-Implication in Literary Reading* / D. Kuiken, D. S. Miall, S. Sikora // *Poetics Today*. – 2004. – № 25. – P. 171–203.
20. Miall D. S. *Foregrounding and Feeling in Response to Narrative* / D. S. Miall // *Directions in Empirical Literary Studies* / [ed. by S. Zyngier, M. Bortolussi, A. Chesnokova, J. Auracher]. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2008. – P. 89–102.
21. Miall D. S. *Literary Reading: Empirical and Theoretical Studies* / David S. Miall. – New York : Peter Lang, 2006. – 234 p.
22. Rapaille C. *The Culture Code. An Ingenious Way to Understand Why People Around the World Live and Buy as They Do* / Clotaire Rapaille. – New York : Broadway Books, 2006. – 208 p.
23. Rosenblatt L. M. *Literature as Exploration* / Louise Michelle Rosenblatt. – New York : The Modern Language Association, 1995. – 321 p.
24. *Scientific Approaches to Literature in Learning Environments* / [ed. by M. Burke, O. Fialho and S. Zyngier]. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2016. – 309 p.
25. Shermer M. *Baloney Detection Kit [Электронный ресурс]* / M. Shermer. – Режим доступа : <http://www.youtube.com/watch?v=eUB4j0n2UDU>
26. Steen G. *The Empirical Study of Literature: Psychology, Sociology and Other Disciplines* / G. Steen, D. Schram // *The Psychology and Sociology of*

Literature / [ed. by D. Schram, G. Steen]. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2001. – P. 1–16.

27. van Peer W. The Inhumanity of the Humanities / W. van Peer // *New Beginnings in Literary Studies* / [ed. by J. Auracher, W. van Peer]. – Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2008. – P. 1–23.

28. van Peer W. The Measurement of Metre / W. van Peer // *Poetics*. – 1990. – № 19. – P. 259–275.

29. Wiseman M. Roman Jakobsons Konzept der Selbstreferenz aus der Perspektive der heutigen Kognitionswissenschaft / M. Wiseman, W. van Peer // *Roman Jakobsons Gedichtanalysen. Eine Herausforderung an die Philologien* / [heraus. von H. Birus, S. Donat, B. Meyer-Sickendiek]. – Göttingen : Wallstein, 2003. – S. 277–306.

**Організація аудиторної роботи з курсу «Методи лінгво-емпіричних досліджень»  
під час проведення повторного курсу**

План роботи з навчальної дисципліни  
(форма контролю – екзамен)

№ пари	Теми курсу	Академічний контроль	Кількість балів
<b>Змістовий модуль 1 Theoretical background of empirical research methods</b>			
Пара 1	Empirical Research Methods: Basic Tenets	Практичне заняття	17
Пара 2	Types of Research Methodology	Практичне заняття	17
Пара 3	Research Design	Практичне заняття	17
<b>Змістовий модуль 2 Experiment and processing data</b>			
Пара 4	Methods of Data Collection	Практичне заняття	17
Пара 5	Questionnaire.	Практичне заняття	17
Пара 6	Semantic Differential Scale	Практичне заняття	17
Пара 7	Processing Data. SPSS	Практичне заняття	17
<b>Змістовий модуль 3 Reporting the findings</b>			
Пара 8	Readers' response	Практичне заняття	17
Пара 9	Reporting the findings	Практичне заняття	17

**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом  
2 курс (форма контролю – екзамен)**

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	2	9	18
2.	Виконання завдань з самостійної роботи (домашнього завдання)	5	9	45
3.	Робота на практичному занятті	10	9	90
<p align="center">Максимальна кількість балів – 153 Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить <math>60 / 153 = 0,39</math></p>				